

# 第九季第九集第一部分

909 The One With Rachel's Phone Number

**SCENE: Chandler's office in Tulsa.**

**Jo Lynn:** This kitty is Mittens and this one is Fitzhugh, and this little guy in the cat

'mitnz

condo is Jinkies.

'kɑ:ndoo

**condo:** n.共同统治；财产共有权；独立产权的公寓（等于 **condominium**）

**Chandler:** Yep. That's a lot of cats Jo Lynn. Single, are ya?

tsə dəv

**Chandler:** Chandler Bing.

**Joey:** Hey. How come you're answering your own phone? Where's your crazy

jər

assistant?

ə'sistənt

**Chandler:** What's up Joe?

tsəp

**Joey:** Okay, what have we always wanted to do together?

wɑ:nɪd d'

**Chandler:** Braid each other's hair and ride horseback on the beach?

di

gɔn

**braid:**..把.....编成绳子（或穗带）；把（头发）编成辫子；

**horseback:**n.马背；峻峭的山脊

**Joey:** No, no, no. When you get home tomorrow night, you and I are gonna be at

nai

the Wizards-Knicks game... courtside!

'wɪzədz

'kɔ:tsaid

**Wizards:**n.术士；巫师；奇才；向导（**wizard**的复数）

**courtside:**n.（网球等的）球场边

**Chandler:** Courtside? Oh my God.

**Joey:** Yeah. Maybe Michael Jordan will dive for the ball and break my jaw with his  
dɪz  
knee.

**dive for:** 向（接近地面上或附近的東西）突然跳去：指突然向（接近地面上或附近的東西）跳去。

**jaw:**n. 颌，顎；下巴

**knee:**n. 膝盖，膝关节；（裤子的）膝部

**Chandler:** That's so cool. I'll let Monica know.

**Monica:** Hello?

**Chandler:** Joey just called. He's got courtside Knicks tickets for him and me tomorrow night.

**Monica:** Really? But tomorrow night is the only night I get off from the restaurant. If  
dɪz dɔːf

**get off from:** 从.....下车在公共交通工具上离开或下车。从.....离开：离开某个地方或位置。

you go to the game, we won't have a night together for another week.  
d' zə

**Chandler:** But hey, it's courtside. The cheerleaders are gonna be right in fr.. That's  
zər

not the way to convince you.  
d' kən'vɪns

**cheerleader:**n. 拉拉队队员；支持者，摇旗呐喊者

**convince:**v. 使确信，使信服；说服，劝服

**Monica:** Chandler look, I don't want to be one of those wives who says, "You can't go  
nə dəʊz

to the game. You have to spend time with me. " So, if you could just realize it on your  
d' zə hæftə kəd zɪ dən

own...  
rəʊn

**Chandler:** I know. You're right. I want to see you too. I've just got to figure out a way  
gotta raʊdə  
to tell Joey, you know? He's really looking forward to this.  
d' d'

**figure out a way:**想出一种方法: 通过思考和分析来找到解决问题的方法。

**Monica:** Tell him that you haven 't seen your wife in a long time. Tell him that having  
ləm fɪnə  
a long-distance relationship is really difficult. Tell him that what little time we have  
together is precious.  
'preʃəs

**long-distance:adj.**[通信][交] 长途的; 长距离的

**precious:adj.**宝贵的, 珍贵的; 珍视的, 重要的

**Chandler:** Yeah, ah, ah.. . I'll think of something.  
gəv

**SCENE:Ross and Rachel's apartment.**

**Ross:** Wow!Wow, you look.. . uh.. . It's just, ah.. . That dress.. . uh.. .

**Rachel:** Well, I hope the ends of these sentences are good.  
dzəv zər

**Ross:** Well, well, they're good. It's been a while since I've seen you like this. You, you  
nə tsaɪv  
clean up good.  
nəp

**clean up:PHRASAL VERB**If you go and clean up, you make yourself clean and  
neat, especially after doing something that has made you dirty. 使 (自己) 整洁

**Rachel:** Oh well, well thank you.Okay, stop. Stop looking at me like that.Last time  
that happened,that happened.

**Ross:** Oh right, right.So,are you.. . ah.. . you excited about your, your first night away  
də də  
from Emma?

**Rachel:** Yeah, yeah. Phoebe and I are gonna have so much fun. And thank you for

nai ə

watching the baby, by the way.

**Ross:** Oh, it's fine. Actually, I, I invited Mike over.

gəʊ

**Rachel:** Phoebe's Mike?

**Ross:** Yeah.

**Rachel:** I didn't know you guys hung out.

**hang out: PHRASAL VERB** If you hang out in a particular place or area, you go and stay there for no particular reason, or spend a lot of time there. 闲逛

**Ross:** We don't. But I thought it'd be nice to get to know him. You know, maybe have

dai dɪ t' t' wəm

a little dinner, drinks, conversation.

**Rachel:** Oh that's so cute. Ross and Mike's first date. Is that gonna be awkward? I mean, what are you guys gonna talk about?

dər j gə

**Ross:** I don't know. But, you know, we, we have a lot in common, you know. He plays

və dɪn

piano; I played keyboards in college. He's been divorced; I have some experience in

'ki:bɔ:dzɪn

that area.

**keyboard: n.** (打字机或计算机的) 键盘; (钢琴或风琴的) 琴键; 键盘乐器

**Rachel:** Yeah.

**Phoebe:** Hi

**Rachel:** Hey.

**Phoebe:** Oooh. Girl's night out indeed.

dau

**indeed: adv.** 确实, 的确; 实际上; 真正地

**Rachel:** Ok. So now, I think Emma is probably down for the night, but if you need anything Ross...

**Ross:** Rach, Rach, we'll be fine, all right? You go have fun.

**Rachel:** Okay. You too. And I hope you score. Bye.

**score:** v. (在运动、比赛或考试中) 得(分); <非正式> (通常指与新认识的人) 发生性关系;

**Mike:** Bye.

**Ross:** So... Welcome.

**Mike:** I got beer.

**Ross:** I got bottled breast milk.

**breast milk:** 母乳; 母奶

**Mike:** Eh, why don't we start with the beer?

**Ross:** Okay. So, um, Phoebe tells me you, ah, you play piano.

**Mike:** Yeah.

**Ross:** You know, I, I used to, ah, play keyboards in college.

**Mike:** Ah? Do you have one here?

**Ross:** No.

**Mike:** Okay.

**Ross:** Um... ah... you know, I'm divorced. Um, Phoebe, ah... Phoebe said you... You've been divorced?

**Mike:** Yeah. Yeah, I'm sorry. I don't... I don't really like to talk about it.

t' gə dɪ

**Ross:** That's okay. We'll talk about something else.

wɪ gə sʌm nɛls

**Mike:** So, you're a paleontologist, right?

ˌpeɪliɑːn'tɔːlədʒɪst

**paleontologist:** n. 古生物学者

**Ross:** Yeah.

**Mike:** My cousin's a paleontologist.

dzə

**Ross:** Ah? Well, he and I would probably have a lot to talk about.

naɪ və t' gə

**SCENE: Monica and Chandler's apartment.**

**Monica:** Hi.

**Chandler:** Hey.

**Monica:** Welcome home.

**Chandler:** Oh well, look at you.

kæ

**Monica:** Yeah. What do you think?

d' j

**Chandler:** Well, it looks great. It's just that.. . well, I'm wearing the same thing underneath. So.. .

ˌʌndər'ni:θ

**underneath:adv.**在.....下面，在.....底下；在.....底面，在.....底部；在.....表面之下

**Monica:** Oh.

**Chandler:** See what I mean.. .

**Joey:** Hey! How come your door's locked?

**Monica:** Just a second.

də

**Chandler:** No, no, no, no, no. Joey can't know that I'm here.

daimɪər

**Monica:** Why not?

**Chandler:** Because I didn't know how to tell him that I couldn't go to the Knicks

d' lɪm dai d' zə

game. So, I just told him that I had to stay in Tulsa.

dɪmæ d'

**Tulsa:n.**塔尔萨（美国俄克拉荷马州东北部城市）

**Monica:** So, you lied to him?

**Chandler:** Achhh. It's always better to lie than to have the complicated discussion.

d' d' 'kɑ:mpɫɪkətɪd

Except with you.



**complicated:adj.**复杂的，难处理的

**Joey:** Hey! Open the door. What's going on?

nɒn

**Joey:** What are you... Why are you dressed like that?

**Monica:** Oh, because, um... well, Chandler's gonna be home in a couple of days. So, I

miːnə ləv

thought I would, you know, practice the art of seduction.

dai

dəv sɪ'dʌkʃn

**seduction:n.**诱奸，勾引；诱惑力，吸引力

**Joey:** Oh, I thought I heard a man's voice before.

dai də

**Monica:**No,I was just doing Chandler's side of the conversation. You know, like, "Hi,

də d' gai

How do I look?" "Really sexy. Could I BE any more turned on?"

dɒn

**be turned on:**被激起：指情感、欲望等被激发或唤起。

**Joey:** Okay.Whoa, whoa. Why are there two glasses of wine out?

səv nau

**Monica:** Because... one of them is for you.

nəv

**Monica:** Cheers.Okay, buh-bye.

**Chandler:** You know, it's funny. I've been, ah, practicing the art of seduction myself.

Hi ya.

**Monica:** You might want to keep practicing.

**Chandler:** Yah.

**Chandler:** It's Joey.Hey Joe.

**Joey:** Dude, come home!

**Chandler:** What? Why?

**Joey:** COME... HOME.

**Chandler:** Look I, I can't. What's going on?

**Joey:** I don't know how to tell you this but, uh... I think Monica's cheating on ya. I

d'

**cheat on:** 欺骗，对.....不忠：在感情或婚姻关系中对伴侣不忠诚，与其他人发生暧昧或不正当关系。

told you shouldn't have married someone so much hotter than you.

ʃʊnəv

**Joey:** All right look. If you can't come home and deal with this, then I'm gonna.

**Chandler:** NO!

**Joey:** I just heard him!

dɪm

**Chandler:** Can you... hear him... now?

**Joey:** No. All right, I'm going in.

**Chandler:** No! Wait!

**Joey:** I heard him again!

dɪmə

**Chandler:** All right, look. Just stay there. I'm coming home.

**Joey:** Okay. Great. I'll see you when you get here. I'm gonna wait out in the hall in

daʊdɪn

case the dude comes out.

dzaʊ

**Chandler:** Is that really necessary?

zæ

**Joey:** Absolutely. You'd do it for me. Not that you ever have to because I know how to

æbsə'lu:tli

d'

keep my women satisfied.

'sætɪsfaɪd

**satisfied:** adj. 满意的，满足的；确信的，信服的

### 【全文翻译】

这只猫猫叫“手套”

这只叫“贴心”，猫笼里的小家伙叫“金吉丝”



你的猫可真多，Jo Lynn.  
你还独身吧？  
钱德 宾  
你怎么亲自接电话？  
你那个疯狂的助理跑哪儿去了？  
有何贵干？  
我们共同的梦想是什么来着？  
互相梳辫子，沙滩上坐在马背上？  
不是，等你明晚回来，我们俩去看  
奇才队和尼克斯队的球赛，场边票！  
场边票？神啊！  
或许乔丹飞身救球的时候，  
我的下巴很可能被他的膝盖撞破！  
帅翻了。我跟老婆讲一声。  
喂，乔伊刚打电话说，买到场边票，  
明晚我和他去看球。  
不会吧？明晚是我唯一一天不在餐馆上班  
如果你去看球，我们又有一周不能团聚！  
宝贝，场边票哦！  
啦啦队长就在面前！  
要说服你，不该用这个理由  
我不想成这类其中之一的妻子说：  
你不能去看比赛，  
你得花时间跟我在一起  
你觉得你可以自我意识到这一点？  
好吧，听你的。我也想见你。  
我想办法推掉乔伊那边。  
他非常期待的。  
告诉他，你好久没有见到你妻子了  
告诉他，异地恋很煎熬的  
告诉他彼此在一起的一点时间很珍贵的  
好，我想办法让他明白。  
哇！你今天可真是  
这件衣裳  
下半句是好话吧  
你真美。好久没见你这样了。  
打扮的很漂亮。  
多谢  
拜托别用这种眼神看我。

上次你这样看我，她就诞生了！  
好，好。  
第一次离开艾玛出去玩，开心吗？  
我和菲比一定开心！  
谢你看孩子。  
没问题  
我邀了迈克陪我。  
菲比那个迈克？  
对  
我倒不知道你们玩在一起呢  
没有啊，不过我们可以加深了解。  
吃个饭，喝点酒，聊聊天什么的。  
真可爱！罗斯和迈克的初次约会。  
会不会尴尬呢，没什么话题可聊？  
不会吧，我们共同语言多啊。  
他弹钢琴的；我读书时候玩电子琴。  
他离过婚；我嘛，在这方面也小有建树。  
请进  
嗨~  
嗨~  
哦，真是女孩外出的夜晚啊！  
艾玛睡了，今晚应该没什么状况。  
但万一  
瑞秋，我们搞得定的，你放心去玩吧  
好吧，祝你们也玩得开心。  
祝你今天能够发生关系。  
欢迎你  
我带了啤酒来！  
我这里有瓶母乳  
先喝啤酒好吗？  
好  
菲比说你弹钢琴  
没错  
我大学时弹电子琴  
你家里有琴吗？  
没有  
没事  
我离过婚  
听菲比讲，你也离过婚？

没错

不好意思，我不想谈伤心事

没事，我们换个话题好了

你是古生物学家，对吧？

是啊

我有个表亲跟你是同行

当真？

他和我一定很投机

嗨~

嘿~

欢迎回家~

看看你！

觉得怎么样？

看起来真棒，就是我里面跟你穿的一样

嘿！门怎么锁上了！

等一下。

别开门！

不能让乔伊发现我回来了

为什么？

因为我没法拒绝他看球的提议，所以

我说，我要在Tulsa加班，回不来

你骗他？

骗人要比复杂的解释来得好很多

但我不骗你！

开门！怎么回事？

你穿成这样？

钱德过几天要回来了，所以我

修炼狐媚功

我听见男人的声音？

哪有！我装钱德和自己对话罢了

“我漂亮吗？”

“好性感哦，让我春心荡漾”

那怎么有两杯酒？

一杯是给你倒的

干杯

回见

好玩，我也练过你那一套，耶~~~

你还欠点火候

乔伊打来的

啊？

嘿，乔

伙计！赶紧回家！

啊？为啥？

回~家！

我走不开，怎么了？

我无法启齿，但我想

莫妮给你戴绿帽子！

早告诉过你娶你高攀不上的女人。

如果你不回来处理，我可以代劳！

别！

我听见他的声音了

现在呢？

听不见了

好，我进去看看！

等一下！

又听见了！

你不要轻举妄动，我马上回来

好！我守在门口等你回来。

那个野男人要是溜出来，我好抓个正着。

有必要吗？

当然！换了是你，你也会拔刀相助！

当然了，并不是你有机会做这个事情，

因为我知道如何满足我的女人